



FORMATION PROFESSIONNELLE

ATELIER VICEVERSA ITALIEN ⇄ FRANÇAIS

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 15 juin 2026

DU 15 AU 22 OCTOBRE 2026
En résidence au CITL (Arles, FR)

DURÉE DE L'ATELIER

41 heures

LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail et ses choix de traduction (argumentation, prise de parole...).
- Utiliser de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traductrices et traducteurs littéraires de l'italien vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

PRÉREQUIS

- Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera des échanges collectifs sur ses difficultés et des résolutions possibles. Il n'est pas nécessaire d'avoir un contrat avec un éditeur pour postuler.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35 €) sera demandée à tous les participants.

ATLAS organise, en collaboration avec Strade et Calibro – Confederazione Autrici e Autori del Libro, avec le soutien du Fonds italien de droit de prêt, un atelier de traduction bilingue italien-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du jeudi 15 au jeudi 22 octobre 2026 (arrivée le 14 octobre après-midi et départ le 22 octobre après-midi).

Cet atelier prévoit la participation de dix traductrices et traducteurs – la moitié traduisant vers l'italien et l'autre moitié vers le français – accompagnés de deux traductrices expérimentées qui coordonneront les travaux : **Simona MAMBRINI** et **Muriel MORELLI**.

Toutes et tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Tout au long de l'atelier, les notions d'horizontalité, d'écoute et de bienveillance sont primordiales.

Les textes peuvent relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, récit, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique...

Chaque participant – animatrices comprises – bénéficie d'une session de travail pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, l'ensemble des participants doit avoir préparé en amont de manière approfondie la totalité des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

EFFECTIF

10 personnes maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE

2400 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS : Anne Thiollent anne.thiollent@atlas-citl.org

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL au sein de l'Espace Van Gogh, en plein cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse, salle de sport).

Les déjeuners et dîners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants pendant toute la durée de la formation (sauf le dimanche, jour de repos).

CANDIDATURES (cf. p.4)

Date limite d'envoi des candidatures :
15 juin 2026

Les résultats de la sélection seront annoncés fin juin.

ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

atlas-citl.org

Espace Van Gogh | Place Félix Rey
13200 Arles
+33 (0)4 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org

Siret n°333 643 617 00041

Organisme de formation enregistré sous le
n° 931 314 947 13

MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

Le programme de l'atelier ViceVersa comprend :

- des temps de présentation et de lecture à voix haute ;
- des temps de travail modulables (individuels, en binômes, en petits groupes ou avec tout le groupe) ;
- des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ;
- l'approfondissement de problématiques de traduction issues des textes de travail ;
- des points théoriques, professionnels ou thématiques selon les demandes exprimées par les participants en amont ou pendant l'atelier.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par des échanges, critiques et retours autour des activités proposées.

Chaque session se conclut par une brève synthèse commune, comprenant clés et conseils pour poursuivre sa traduction après l'atelier. La dernière demi-journée est consacrée à une lecture à voix haute de textes retravaillés pendant l'atelier, suivie d'un bilan collectif de l'atelier en présence de l'équipe d'ATLAS.

Un questionnaire d'impressions est envoyé à tous les participants à l'issue de l'atelier.

Une attestation de formation est délivrée à chaque participant.

FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs et traductrices vers le français ou l'italien déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture) peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

À noter : l'Afdas a instauré un délai de carence entre deux formations. Cette disposition est rétroactive et s'applique aux formations suivies en 2025.

Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

[EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS](#)

• **Pour les traducteurs et traductrices vers l'italien ne déclarant pas leurs revenus d'auteur en France**, le coût pédagogique et les frais d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont remboursés dans la limite de 250 euros.

• **Pour les traducteurs et traductrices suisses, résidant en Suisse ou traduisant un auteur suisse**, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

LES ANIMATRICES

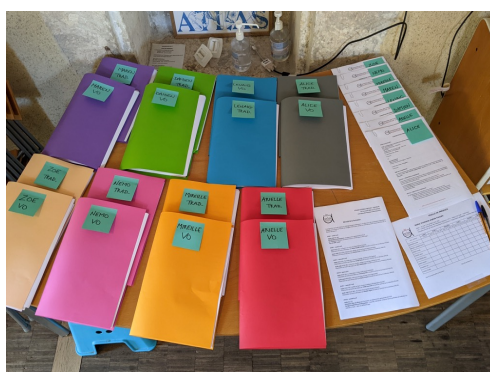
SIMONA MAMBRINI



Simona Mambrini est traductrice du français et de l'anglais vers l'italien depuis trente ans. Titulaire d'un doctorat en littérature comparée, conseillère éditoriale et lexicographe pour les éditions Zanichelli, elle est aussi autrice d'un dictionnaire d'apprentissage français/italien pour collégiens. Parmi les auteurs traduits : Jean-Baptiste Andrea, Rachel Bepaloff, Kamel Daoud, Sébastien Japrisot, J.M.G. Le Clézio, Irène Némirovsky, Charles Perrault, Antoine de Saint-Exupéry, Georges Simenon, Fred Vargas, Jules Verne. Elle traduit aussi beaucoup de littérature jeunesse et depuis 2004 collabore avec la Foire du livre jeunesse de Bologne.

MURIEL MORELLI

Après des études de Littérature comparée et un séjour de plusieurs années à Rome dans les années 2000, Muriel Morelli devient traductrice de l'italien dans divers domaines (art, audiovisuel, voyages, presse). Depuis une douzaine d'années, elle se consacre à la traduction littéraire, avec des incursions dans la réécriture (re-scénarisation de romans-photos pour l'hebdomadaire *Nous Deux*) et l'enseignement (cours de version L3 et Master LEA UT2J, Toulouse). Elle a traduit plusieurs titres jeunesse pour les éditions La Joie de lire, des essais, et des voix singulières du XXe siècle, dont Luigi di Ruscio, Pier Antonio Quarantotti Gambini, Guido Morselli, Guido Cavani et Natalia Ginzburg. Membre de l'ATLF et d'ATLAS, elle a animé un atelier de traduction sur le thème du dialogue pour l'édition 2024 des *Assises de la traduction littéraire* à Arles.





Pour postuler à cet atelier, remplissez le formulaire en ligne et téléversez vos documents en cliquant sur le bouton ci-dessous :

POSTULER

Liste des documents à téléverser au format pdf au moment de votre candidature en ligne :

1. **Texte traduit** (3 à 5 feuillets de 1 500 signes max., interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. **Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
Merci d'inscrire vos nom et prénom en bas de chaque page (VO et traduction).
3. **CV résumé** (2 pages max.)
4. **Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques de traduction posées par le texte** (1 page max.)

NB : le texte proposé pour la candidature sera le texte de travail pendant l'atelier.

SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !

DATE LIMITE D'ENVOI DES CANDIDATURES : 15 JUIN 2026

Les résultats de la sélection seront annoncés fin juin.

CONTACT

Pour toute question ou information complémentaire, contactez
Ameline Habib, responsable des formations : ameline.habib@atlas-citl.org

AVEC LE SOUTIEN DE :

